

Semantic Dispersion In Translation Of The Qur'an Into Malay

التَّشْتُّ الدَّلَالِي فِي تَرْجُمَةِ الْقُرْآنِ إِلَى اللُّغَةِ الْمَالَايُوتِيَّةِ

Shamsul Jamili Bin Yeob¹, Nur Nazwan Balki², Abdulrahman Alosman^{*3}

^{1,2,3}Department of Arabic Language and Literature, AbdulHamid AbuSulayman

Kulliyah of Islamic Revealed Knowledge and Human Sciences,

International Islamic University Malaysia

sjamili@iium.edu.my¹, nazwanbalkiofficial@gmail.com², abdulrahman@iium.edu.my^{*3}

Abstract

The issue of semantic dispersion has captured the attention of researchers in the field, and they attribute its reasons to translators' negligence in highlighting the connotations correctly. This is a result of their sole reliance on literal or meaningful translation that consequently led to ambiguity surrounding the meanings and semantic style of Quranic verses. This study aimed to analyze the process of translating words in selected Quranic verses into the Malay language by different translators of the holy Qur'an by identifying the main problems involved in the translation process. Comparisons were made between the translations above by selecting several controversial verses that lead to semantic dispersion. The current study employed the descriptive analytical comparative approach, where the researchers described the approaches in translating the holy Qur'an from the Arabic language into the Malay language. Three translations were compared, namely the Al-Humaira translation (printed version) and the other two translations, which are digital, namely Surah.my and The Noor, because the Malay community commonly uses them. Al-Humaira is the primary source in this study, where examples of selected verses were analyzed and compared with the other two translations. Several findings were reported in this study, with the most important being that there are glaring differences with significant gaps between the translation processes of the translations above, where the translation of Al-Humaira was better and more accurate than the other two translations. Another finding in this study is that the difficulties facing translators are related to the connotations of meanings resulting from dimensions of language such as culture and connection to context, difficulties that cast a shadow over all translation processes. Hence, it is almost impossible to convey the meanings of the holy Qur'an with complete accuracy despite the excellent skills of translators in the field.

Keywords: Dispersion; Semantics; Al-Humaira; Surah.my; The Noor

مُقَدِّمَةٌ

بدأت جهود ترجمة القرآن الكريم إلى اللغات غير العربيّة منذ ما قبل عام ١١٤٢/هـ٥٣٧م (القرن السادس الهجري)، فقد ذكر البُعا (١٩٩٨) أنّه قد تمّت بنجاح عملية إنتاج ترجمةٍ للقرآن الكريم في مرحلة مبكرة باللُّغة البربريّة في إسبانيا، لكن جميع تلك الترجمات قد دمرتها الحكومة

عندما كانت إسبانيا تحت حكم اليهودين عام ١١٤٢/١٢٨٩ م، كما ظهرت لاحقاً عدة ترجمات للقرآن الكريم باللغات الأوروبية والأفريقية والآسيوية والمالايوية.

أمّا بالنسبة إلى تطوّر ترجمة القرآن الكريم في ماليزيا، فينبغي الاعتراف بجهود الشيخ العالم عبد الرؤوف السنكلي (ت ١٦٩٣ م) من ولاية أشيه الإندونيسية (Acheh) الذي قام بترجمة القرآن الكريم "المسّى بترجمة المستفيد" مؤشراً على هذا الإنجاز والجهد المبكر، حيث قام تلميذه الشيخ عبد المالك "المعروف باسم: توء بولاو مانيس: Tok Pulau Manis" (ت ١٧٣٦ م) بنسخ الكتاب وتعليمه في ماليزيا في القرن الثامن عشر.

وفي عام ١٩٢٩ م، ظهر "تفسير نور الإحسان" لمحمد سعيد بن عمر (ت ١٩٣٢ م) ليكون هذا التفسير نقطة تحول في تاريخ التفسير في هذا البلد؛ لأنّ جهود الترجمة تمّ تتبّعها من قبل العديد من العلماء الآخرين الذين ترجموا كتب التفسير العربية إلى اللغة الملايوية، ومن ثمّ كتبوا التفسير باللغة الملايوية (حازية، ٢٠١٦)، كما ألمح حنفي (٢٠٠٣) إلى جهود عالم آخر من ولاية نيجيري سمبيلان Negeri Sembilan، واسمه: محمد معادة بن ليانج Muhammad Ma'adah bin Layang (المتوفى عام ١٩٤٣) الذي اعتمد في ترجمته للقرآن الكريم أسلوب الترجمة الحرفية في دراسات تفسير القرآن، واستخدم هذه الطريقة في تدريسه من أجل التسهيل على الطلاب في مدرسته؛ بقصد إتقان القرآن وفهمه بسرعة.

وإضافة لما سبق، فقد ذكر (شكري وزهر، ٢٠٠٣) جهود أحد علماء ولاية قدح بماليزيا، وهو الحاج عبد الله بن عباس نصيون Abdullah Abbas Nasution الذي أعدّ ترجمة حرفية للقرآن الكريم بعنوان: "Quran Bergantung Makna Jawi Bagi Bacaan Anak-anak Sehari-hari" لمساعدة أبناء الملايو في زمانه على فهم معاني القرآن الكريم، حيث فرغ من أعمال الترجمة لأول مرة في عام ١٩٤٠ م، وتمّ إنجاز كتابتها في عام ١٩٤٨ م، وطُبعت في عام ١٩٥٦ م. وهنا يمكن ملاحظة التحوّل في نمط ترجمة القرآن الكريم في ماليزيا مع إصدار "Tafsir Pimpinan ar-Rahman Kepada Pengertian al-Quran" في عام ١٩٧٢ م الذي استُخدم فيه منهج الترجمة التفسيرية، والذي بُدلت فيه الجهود الكبيرة لترجمة القرآن رسمياً من قبل حكومة ماليزيا، بناءً على قرار مجلس الحكام بتاريخ: ١٣ يونيو ١٩٦٣ م، وما قامت به شركات النشر في ماليزيا بدور مؤثر في تطوير ترجمة القرآن الكريم، أمثال شركة: "تلاغا بيرو Telaga Biru Sdn Bhd"، والتي نشرت ستّ ترجمات للقرآن الكريم، من بينها: القرآن الكريم بترجمة الريان مع دليل الوقف والابتداء، والقرآن الكريم بترجمة الفوزان، والقرآن الكريم الغفران (وهي الترجمة بإرشاد الوقف والابتداء)، كما قامت شركة "كاريا بيستاري Karya Bestari Sdn Bhd" تحت رعاية مؤسسة "كارانغكراف Karangkrak" بترجمات عديدة بلغت سبعة عشر ترجمةً بعنوانين وأشكال مختلفة، منها: Al-Quran al-Andalus Perkata dan

Terjemahan, Al-Quran Amazing: Waqaf Ibtida', Perkata dan Tafsir Lengkap, Al-Quran al-Haramain: Terjemahan dan Tafsir كما أصدرت شركة دار الهداية للقرآن الكريم عام ٢٠٢٠م وحده حوالي ستّة عشر ترجمة للمصحف، بما في ذلك ترجمة مصحف التجويد، و ترجمة الرحمة، و ترجمة الهداية، والحميراء: ترجمة للقرآن. فإنّ سرعة نشر هذه الترجمات يوحى بشيء من الإيجابيات والسلبيات؛ فكما أنّ كثرة هذه الترجمات يعتبر مؤشراً ممتازاً على قبول المجتمع وشغفهم لفهم القرآن، إلا أنّه من ناحية أخرى، تُطالب السلطات بمراجعة وتحديث إجراءات العمل المتعلقة بالرقابة، والموافقة على نشر ترجمة القرآن، بحيث تكون ترجمات القرآن التي تصل إلى الجمهور؛ ترجمات حقيقية وموثوقة.

ينقسم التّشْتُّ الدَّلالي وفقاً لببكر Baker وآخرون (١٩٩٦) إلى نوعين: تشْتُّ حتمي (Inevitable loss) وتشْتُّ لا يمكن تفاديه (Avertable loss)، فيحدث التّشْتُّ الحتمي بسبب الاختلافات اللغوية بين لغتين، أي اللغة المصدر واللغة الهدف، حيث تعتبر ترجمة القرآن الكريم مَهْمَةً صعبة بالنسبة للمترجم، لأنها تحمل في طياتها كلام الله - سبحانه وتعالى -.

كما ورد في معجم الوسيط (٢٠٠٥) أن كلمة "ترجم" بمعنى: بيّنه ووضّحه، نقول: ترجم كلام غيره وعنه، أي: نقله من لغة إلى أخرى، وترجم لفلان؛ بمعنى ذكر ترجمته الترجمان. واصطلاحاً: نقل الكلام من لغة إلى أخرى (أبو خضر، ٢٠١٣). وتنقسم التّرجمة إلى نوعين، هما:

١. الترجمة الحرفية: بعض الناس يسمي هذه الترجمة ترجمة لفظية، والبعض الآخر يسميه ترجمة مادية، وهي محاكاة الأصل في نظمه وترتيبه، فهي تشبه وضع المرادف مكان مرادفه، وطريقة الترجمة هذه تفتقد دلائل الإعجاز أوّلاً، لاسيما البيانيّ منها، القائم على أعلى درجات البلاغة، كما تعوزها تلك القدسيّة المعهودة بشأن القرآن الكريم.

٢. الترجمة التفسيرية: أن يحاول المترجم إفراغ المعنى في قالب آخر، من غير تقيّد بنظم الأصل وأسلوبه البياني، وإنما المطلوب هو إيفاء تمام المعنى وكماله، بحيث يؤدي إفادة مقصود المتكلم بغير لغته، شرط ألا يزيد في البسط؛ بما يخرج عن إطار الترجمة إلى التفسير المحض.

منهجية البحث

تتبع هذه المقالة المنهج الوصفي التحليلي المقارن، حيث يقوم الباحثون بوصف اتجاهات ترجمة القرآن الكريم من اللغة العربيّة إلى اللغة المالابوية، وذلك بالاعتماد على ثلاث ترجمات، وهي: "ترجمة الحميراء" باعتبارها مصدرًا رئيسًا في هذه الدّراسة (وهي ترجمة مطبوعة)، من خلال تحليل أمثلة منها لبعض الآيات المختارة، ومن ثمّ مقارنتها بترجمتين رقميّتين، وهما: ترجمة "سورة ماي Surah.my" وترجمة "النور The Noor" اللتان يشيع استخدامهما لدى أفراد المجتمع المالابوي.

سَعَتْ هذه الدِّراسة إلى تحقيق هدفين رئيسين، وهما: (١) تحليل عمليّة ترجمة الكلمات الواردة في آيات مختارة إلى اللغة المالايوية بواسطة مترجمين مختلفين للقرآن الكريم من خلال تحديد المشاكل الرئيسة التي انطوت عليها عملية الترجمة. و(٢) القيام بعقد المقارنات بين الترجمات المذكورة من خلال اختيار عدد من الآيات المثيرة للجدل والمؤدّية إلى التشنُّت الدلّالي.

وانتهج الباحثون ثلاث خطوات في إجراء عمليّة التحليل، وهي: (١) بناء مجموعة من البيانات المشتملة على كلمات مختارة واردة في آيات محددة. و(٢) تحديد معادلات اللُّغة المالايوية لتلك الكلمات الواردة في الآيات القرآنية من الترجمات المختارة. و(٣) تحليل الترجمات بعقد المقارنات فيما بينها لبيان حالات التشنُّت الدلّالي، لأجل الحصول على الاستنتاجات من تلك المقارنات.

نتائج البحث ومناقشتها

يقوم الباحثون بعرض نتائج دراستهم على الترجمات الثلاث المختارة على شكل جداول توضيحية لآيات معينة من القرآن الكريم تتّصف بكونها مثيرة للجدل من حيث تشنُّت معانيها الدلّالية أثناء عملية التّرجمة، وبيان الفروقات (أوجه التشابه والتباين) بين وجهات نظر المترجمين تجاهها:

جدول ١ مقارنة بين التّرجمات الثلاث تجاه الآية رقم (٣٠) من سورة الأنفال

الآية	معناها	تفسيرها	Al-Humaira	The Noor	Surah.my
	مفردات الراغب:	تفسير الوسيط:	Mereka	Mereka	Mereka
	المكر: صرف الغير	بيان لموضع النعمة والمنة،	memikirkan	menjalankan	melakukan
وَيَمْكُرُونَ	عما يقصده بحيلة.	والحال أن هؤلاء	tipu daya dan	tipu daya dan	tipu daya dan
وَيَمْكُرُ	يمكرون: يكيدون لك.	المشركين يمكرون بك	Allah	Allah	Allah
اللَّهُ	يمكر الله: جزأهم	وبأتباعك المكر السيء،	menggagalkan	menggagalkan	menggagalkan
	بالعذاب على مكرهم.	والله تعالى يرد مكرهم،	tipu daya itu	tipu daya	tipu daya
		ويحبط كيدهم، ويخيّب		mereka	
		سعيهم.			

في الجدول أعلاه، تستعين التّرجمات الثلاث كلمات مختلفة لترجمة كلمة (يمكرون)؛ حيث ترجمها الحميراء إلى "mereka memikirkan tipu daya"، في حين النور ترجمتها إلى "menjalankan tipu daya"، أما سورة. ماي فقد ترجمتها إلى "melakukan tipu-daya". وبالنظر إلى التفسير الوسيط، فإن المكر يدل على أن المشركين يتآمرون ويدبرون، لكن من غير تنفيذ "tipu daya" للفعل فيما بعد، فهم لا يزالون في مرحلة التخطيط. لذلك، من بين هذه الترجمات الثلاث، نجد أن ترجمة الحميراء أكثر دقة من غيرها؛ لأن كلمة "memikirkan" ذات ارتباط أقرب إلى التخطيط والتداول في سياق كلمة "tipu daya" (المكر).

جدول ٢ مقارنة بين التّجمات الثلاث تجاه الآية رقم (٩٠) من سورة يونس

Surah.my	The Noor	Al-Humaira	تفسيرها	معناها	الآية
Dan kamu	Kami bawakan	Dan kami	تفسير الجلالين:	مفردات الراغب:	
bawakan	Bani Bani Israel ke	selamatkan	لحقهم «فَأَتَّبَعَهُمْ»	تبع وأتبع بمعنى واحد، إذا لحقه وأدركه، واتبّعه إذا سار خلفه.	وَجُورُنَا بَنِي إِسْرَائِيلَ أَلْبَحْرَ فَأَتَّبَعَهُمْ فِرْعَوْنَ وَجُنُودَهُ بَغْيًا وَعَدُوًّا
Israël ke seberang	seberang laut	Bani Israel melintas laut,	وأدركهم «فرعون وجنود» مفعول له	«حتى إذا أدركه الغرق	
Laut Merah,lalu	(Merah) lalu	lalu mereka	«قال أمنت» كرره ليقبل	قال أمتع	
dikejar oleh	dikejar oleh	lalu mereka	منه فلم يقبل، ودسّ	بقطع	
Firaun dan	Firaun dan	diikuti oleh	جريل في فيه من حماة	الألف" إذا لحقه وأدركه، واتبّعه	
tenteranya	tenteranya	bala tenteranya	البحر مخافة أن تناله	"بوصل الألف" إذا اتبع أثره؛ أدركه أو لم يدركه.	
dengan tinjauan	dengan tujuan	kerana hendak	الرحمة.		
melakukan	melakukan	menindas dan			
kezaliman dan	kezaliman dan	menganiaya			
pencerobohan.	pencerobohan				

يظهر لنا من الجدول أعلاه، أن ترجمتي النور وسورة. ماي قد ترجمتا كلمة (أَتَّبَعَ) إلى "dikejar"، بينما ترجمت الحميراء هذه الكلمة إلى "diikuti"، فمن حيث اللغة المالايوية؛ فإن كلمتي "dikejar و diikuti" تدلان على معنيين مختلفين. واستنادًا إلى ما هو موضح من مفردات الراغب ونقله عن الأصمعي، فإن (أَتَّبَعَ) بدون تشديد؛ يُقصد بها اللحوق والإدراك. وعند ملاحظة تفسير الجلالين، نجد أنّ كلمة (أَتَّبَعَ) تعني أيضًا لِحَقَّ وأدرك، وليس بمعنى سار خلفه، خاصة وأن الغرض الرئيس لفرعون في الحالة تلك؛ القبض على بني إسرائيل، وللقبض على شخص ما؛ ليس من المنطقي اتّباعه فقط؛ كون الخصم سيكون في حالة ركض أسرع من أجل إنقاذ نفسه من العدو.

جدول ٣ مقارنة بين التّجمات الثلاث تجاه الآية رقم (١) من سورة يوسف

Surah.my	The Noor	Al-Humaira	تفسيرها	معناها	الآية
Ini ialah kitab	Ini ialah ayat-ayat	Ini adalah ayat-ayat kitab (Al-Quran yang menyatakan kebenaran	تفسير ابن كثير: آيات القرآن المبين أي الذي يفصل بين الحق والباطل، والغي والرشاد.	مفردات الراغب: المبين: مبالغة في الوضوح والظهور	تِلْكَ آيَاتُ الْكِتَابِ الْمُبِينِ
Al-Quran yang menyatakan kebenaran	Quran yang nyata	Quran) yang nyata (dari Allah	البيان الواضح، الذي يفصل بين الحق والباطل، والغي والرشاد.	والظهور	

بناءً على الجدول أعلاه، أظهرت كلاً من ترجمتي "الحميراء والنور" أوجه تشابه بين بعضهما البعض في ترجمة كلمة "المبين" والتعبير عنها بـ "yang nyata" التي تدلُّ بهذا المعنى على أنها صفة للكتاب، أما بالنسبة لترجمة "سورة. ماي" فالأمر مختلف قليلاً؛ حيث ترجمتها بـ "menyatakan kebenaran"، وفي اللغة المالايوية كما ذكر محمود (١٩٩٢) أن كلمة "menyatakan" تُعرف بأنها مبنية للمعلوم (kata aktif) كونها فعلاً يبدأ بـ (-me-, -mem-, -men-, -menge-, -meny-) علاوة على ذلك، يقوم المترجم في "سورة. ماي" بترجمة هذه الآية على صيغة فعل مضارع (Menyatakan) خلافاً لمعنى "البيان الواضح"

الوارد في تفسير ابن كثير عند شرحه لمعنى "الكتاب المبين" في الآية القرآنية، والتي ليس بمعنى الفعل، وإنما أتت على معنى الصفة.

جدول ٤ مقارنة بين التّرجمات الثلاث تجاه الآية رقم (٣) من سورة يوسف

Surah.my	The Noor	Al-Humaira	تفسيرها	معناها	الآية
Sebaik-baik Cerita	Sebaik-baik Kisah	Kisah yang paling baik	تفسير الوسيط: أحسن أنواع البيان، وأوفاه بالعرض الذي سبق من أجله.	مفردات الراغب: أحسن: اسم التفضيل من الفعل الثلاثي (حسن) على وزن "أفعل" بمعنى: أفضل	نَحْنُ نُقْصُّ عَلَيْكَ أَحْسَنَ الْقَصَصِ

يوضّح الجدول أعلاه، أن ترجمة "النور" وترجمة "سورة.ماي" استخدمتا الكلمة نفسها (وهي: Sebaik-baik) في ترجمة كلمة "أحسن"، لكن بالنسبة لكلمة "القصص"، قد ترجمت "النور" هذه الكلمة حرفياً باستخدام الاسم "kisah" والتي هي في طبيعة السورة أقرب إلى القصة السردية "cerita"، مقارنة بترجمة "الحميراء": "kisah yang paling baik". في قواعد اللغة المالايوية، تدل جملة "yang paling baik" إلى أنها جملة لتأكيد الشيء (kata penguat)، حيث يتم استخدامها لتعزيز الصفة "baik"، ولكن حسب سياق الآية القرآنية، فإن كلمة "Sebaik-baik" هي أفضل طريقة لترجمة الجملة "أحسن القصص" من "yang paling baik"، والتي تظهر بأنها في أعلى نمط لغوي لوصف كلمة "baik".

جدول ٥ مقارنة بين التّرجمات الثلاث تجاه الآية رقم (١٠) من سورة يوسف

Surah.my	The Noor	Al-Humaira	تفسيرها	معناها	الآية
Janganlah kamu membunuh Yusuf, tetapi buanglah dia ke dalam perigi	Janganlah kamu membunuh Yusuf, tetapi campakkanlah dia ke dalam perigi	Janganlah kamu membunuh Yusuf, tetapi masukkanlah dia ke dalam perigi	تفسير ابن كثير: قال أكبرهم: (لا تقتلوا يوسف) أي: لا تصلوا في عداوته وبغضه إلى قتله، فصرّهم الله عنه بمقالة كبيرهم فيه، إلى أن يلقوه في غيابة الجب، وهو أسفله.	مفردات الراغب: ألقوه: وسط الجب: الركبة - أي الحفرة- التي لم تُبْنِ بالحجارة- ، فإذا طويت فهي بئر. والغيابة هو الموضع مظلم لا يراه أحد.	لَا تَقْتُلُوا يُوسُفَ وَأَلْقُوهُ فِي غَيَابَتِ الْجُبِّ

بملاحظة الجدول أعلاه، قام مترجمو التّرجمات الثلاث بترجمة كلمة "ألقوه" بأشكال مختلفة؛ فترجمة "الحميراء" ترجمتها إلى "memasukkan"، بينما ترجمتها "النور" إلى "campakkanlah"، في حين "سورة.ماي" إلى "buangkanlah". ومن ناحية المعنى المعجمي، فإن ترجمة "campak" و "buang" بمعنى "ألقى" تكون مردفةً لكلمة (قذف، حذف، رمي)، لكن كل هذه الأفعال بعيدة عن المعنى الحقيقي، وذلك لأنها تشير إلى معاني سلبية كالإصابة، أو المعاملة الوحشية المؤدية حتماً إلى الموت. لذلك، فإن ترجمة الحميراء "memasukkan" تعبر عن المعنى الحقيقي والملائم لهذه الكلمة في ذلك السياق، ويكأن الفعل "memasukkan" يدل على أنهم ما زالوا ينفذون العملية تجاه النبي يوسف

بتدبير كامل، بما يفيد أن النبي يوسف كان أيضًا أحد أفراد العائلة، إذ لديهم مشاعر مواساة له - على الأقل في تلك الساعة-.

وعند ملاحظة ترجمة "غيابة الجب"، فقد استعان المترجمون بكلمة "perigi"، والتي يدل معناها المعجمي في اللغة العربية على أنها (بئر)، وهذه الترجمة مختلفة جدًا عن معنى (الجُب)، والذي يعني حفرة غير مبنية بالحجارة (مهجورة)، مع كون البئر ممتلئ بالماء، وعميقة جدًا كذلك، فلو ألقى فيه النبي يوسف؛ فبال تأكيد لن يتمكن الناس العثور عليه في حالة أمانة وسليمة. لذلك، فإن الكلمة المترجمة "perigi" ليست منسجمة مع معنى "غيابة الجب" في الآية الكريمة، والأولى استبدالها بكلمة أخرى تصف "الجُب" بصفة غير مطوي وضحل.

جدول ٦ مقارنة بين الترجمات الثلاث تجاه الآية رقم (١١) من سورة يوسف

Surah.my	The Noor	Al-Humaira	تفسيرها	معناها	الآية
Kami	Kami	Padahal	تفسير السعدي:	مفردات الراغب:	قَالُوا يَا أَبَانَا مَا لَكَ لَا تَأْمَنَّا عَلَىٰ
sentiasa	sentiasa	sesungguhnya	قالها إخوة يوسف، لأبيهم:	ونحن نريد له	لَكَ لَا تَأْمَنَّا عَلَىٰ
tulus ikhlas	ikhlas	kami semua	لأي شيء يدخلك الخوف منا	الخير ونشفق عليه	يُوسُفَ وَإِنَّا لَهُ
mengambil	mengambil	menginginkan	على يوسف من غير سبب؟	ونرعا، ونخصه	لِنَاصِحُونَ
berat	berat	kebaikan	وحالنا: أنا مشفقون عليه،	بخالص النصح	
tentangnyanya	tentangnyanya	baginya	نود له ما نود لأنفسنا.		

عند تأمل الجدول أعلاه، نجد الترجمات الثلاث تستخدم كلمات لا تدل على المعنى الكلي المتضمن للمعنى المعجمي الذي ذكره السعدي (٢٠٠٠) في تفسيره؛ فبالنظر إلى ترجمة "الحميراء" (kami) (semua menginginkan kebaikan baginya)؛ فإنها تتوافق مع الآية فقط، ولا تتعرض للأوصاف الأخرى في المعنى المعجمي، فضلاً عن ترجمة "النور" بالتعبير عنها بأسلوب (kami sentiasa) (mengambil berat tentangnya) وكذلك ترجمة "سورة. ماي" التي عبّرت عن المعنى بـ (kami sentiasa tulus mengambil berat tentangnya)؛ حيث توافقت هاتان الترجمتان الأخيرتان بمعنى (ونشفق عليه ونرعا، ونخصه بخالص النصح)، لكن على كل حال فإن وصف (نحن نريد له الخير) لم تتم ترجمته فهما، ما يلحظ أن ترجمة "الحميراء" أكثر دقة وتماشياً مع المعنى.

جدول ٧ مقارنة بين الترجمات الثلاث تجاه الآيتين (١٤ و١٥) من سورة النحل

Surah.my	The Noor	Al-Humaira	تفسيرها	معناها	الآية
Memudahkan	Yang	Menundukkan	تفسير الجلالين:	مفردات الراغب:	وَهُوَ الَّذِي
laut, supaya	memudahkan	lautan	أي: ذلّل ركوبه والغوص	سخر: ذلل.	سَخَّرَ الْبَحْرَ
kamu dapat	laut, supaya	(untukmu)	فيه، والأكل من اللحم	ذلل: تغلب على	لِتَأْكُلُوا مِنْهُ
makan	kamu dapat	agar kamu	الطري وهو السمك،	الصعوبات.	لَحْمًا طَرِيًّا
daripadanya	makan	dapat	واستخراج اللؤلؤ	أي هيّا البحر	وَتَسْتَخْرِجُوا
daging yang	daripadanya	memakan	والمرجان، وترى السفن	لننافعكم	مِنْهُ جَلِيَّةً
				المتنوعة.	تَلْبَسُونَهَا وَتَرَى

lambung hidup-	daging yang	daging yang	تمخر الماء، أي تشقه	الْفُلْكَ مَوَاجِرَ
hidup	segar	segar (ikan)	بجرهيا.	فيه
Dan ia	Dan dia	Dan dia	تفسير الطبري:	مفردات الراغب:
mengadakan	menciptakan	memacakkan	رواسي: جمع راسية،	تميد بكم: أي
dibumi gunung-	dibumi gunung-	gunung-	وهي الجبال الثوابت	تتحرك وتميل.
ganang yang	ganang yang	gunung	الرواسخ.	والميد: هو
menetapnya	tegap berdiri	dibumi supaya	راس من الرسو -يفتح	الاضطراب
supaya ia tidak	supaya kamu	bumi itu tidak	الراء وسكون السين-	والتكفؤ، ومنه
menghayun-	tidak terhuyung-	goncang	بمعنى الثبات والتمكن	قيل للدوار الذي
hayunkan kamu/	hayang /	Bersama	في المكان، يقال: رسا	يعتري راكب
Supaya kamu	Supaya kamu	kamu/	الشيء يرسو؛ إذا ثبت،	البحر: ميد.
dapat sampai ke	dapat sampai ke	Agar kamu	وهو صفة لموصوف	
matlamat yang	matlamat yang	mendapat	محذوف، أي: جبألاً	
kamu tuju	kamu tuju	pentunjuk	رواسي.	

يشير الجدول أعلاه إلى عدد من الكلمات التي تشبَّت معناها الدلالي بسبب الترجمة؛ حيث قامت ترجمة "الحميراء" بترجمة كلمة "سخر" إلى "menundukkan lautan"، وهذه تشوُّش على القارئ، ويصعب عليه فهمها ضمن الآية. في حين أن ترجمة "الحميراء" ترجمت الكلمة حرفياً أيضاً، فكلمة "menundukkan" بنفسها لا تدل على معنى "سخر" الواردة في سياق الآية، والتي بمعنى "ذلل" التي تظهر جلياً في ترجمتي "النور" و"سورة. ماي"، فكانت بمعنى التغلب على الصعوبات لغرض الملاحظة، حيث ترجمتها إلى "memudahkan".

إضافة إلى كلمة "ألقى" التي ترجمتها "الحميراء" بكلمة "memacakkan" والتي توافق المعنى الوارد في التفسير الميسر؛ أي: أرسى في الأرض، فاستخدام كلمة "memacakkan" أكثر دقة وتطابقاً مع الجبال في هذه الآية التي تشبه الأعمدة عندما توضع على الأرض بشكل ثابت ومستقر، إضافة إلى معنى التزامن والتماسك بين الجبال. وعلى الرغم من أن ترجمة "memacakkan" دقيقة؛ لكنها بالنسبة إلى الجملة "tidak goyang bersama kamu" التي ترجمتها "الحميراء" للآية "أن تميد بكم"؛ فهي أقل دقة، ويصعب فهمها. ثم إنَّ ترجمة "النور" للكلمة نفسها بـ "menciptakan" قد وافقت تفسير الطبري: "ألقى في الأرض" أي: جعل في ظهر الأرض. لكن "menciptakan" في حد ذاتها ليست دقيقة عند مقارنتها بكلمة "memacakkan" حيث "menciptakan" أقل ملاءمة، ولا يمكن ربطها بكلمة "جبال رواسي".

وعند المقارنة مع ترجمة "سورة. ماي" نجد أنهم قد ترجموها إلى "mengadakan"، ووفقاً لأسلوب اللغة المالايوية؛ فعالباً ما تخص الكلمة "menciptakan" باختلاق الكائنات، أو شيء مادي كالجبل، أو النبات، أو البحر المحيط. أما كلمة "mengadakan" فغير مناسبة لمطابقتها مع الاسم

أعلاه، إذ تختص بشيء مجرد، مثل إقامة حفل أو برنامج أو حملة. لذا، فإن الترجمة التي قامت بها "الحميراء" و"النور" أكثر دقة في الدلالة على معنى كلمة "ألقي" في سياق الآية المذكورة. في حين أن ترجمة "سورة. ماي" لجملة "أن تميد بكم" أي "supaya ia tidak menghayun-hayunkan kamu" أكثر دقة مقارنة من الترجمات الأخرتين، كما أنها تتوافق والشرح الوارد في التفسير.

جدول ٨ مقارنة بين الترجمات الثلاث تجاه الآية رقم (٤٧) من سورة النحل

Surah.my	The Noor	Al-Humaira	تفسيرها	معناها	الآية
la	Dia	Allah	تفسير الجلالين:	مفردات الراغب:	أَوْ يَأْخُذْهُمْ
membinasakan	membinasakan	mengazabkan	تنقص شيئاً فشيئاً	التخوف: التنقص، أي	عَلَى
mereka (dan	mereka (dan	mereka dengan	حتى يهلك الجميع،	: ينقص من أطرافهم	تَخَوُّفٍ
harta benda	harta benda	beransur-	«فإن ريكتم لرؤوف	ونواحيهم الشيء بعد	فَإِنَّ رَيْكُم
mereka) sedikit	mereka) sedikit	ansur (sampai	رحيم» إذ لم يعاجلهم	الشيء حتى يهلك	لَرُؤُوفٍ
demi sedikit	demi sedikit	binasa)	بالعقوبة.	جميعهم	رَّحِيمٍ

يبين الجدول أعلاه، أن كلمة "تخوف" قد تُرجمت في ترجمة "الحميراء" بكلمة "beransur-ansur"، بينما استخدمت ترجمتي "النور" و"سورة. ماي" عبارة (sedikit demi sedikit) للدلالة على معنى الكلمة في سياق الآية. بناءً على ما ذكره تفسير الجلالين، لم يُذكر كيفية تدمير الله الشيء؛ فالتدمير قد يكون في شكل محدود، وقد يكون في شكل كبير؛ حيث إنه يحدث في حالة لا يتوقعها الناس؛ ما يعني أن كلمة "beransur-ansur" يمكن أن تحدث في ظروف وكميات مختلفة، لذلك، فإن ترجمة "الحميراء" أكثر دقة من الترجمتين الأخرتين؛ لأن ترجمة "sedikit demi sedikit" تشير إلى كمية صغيرة، بينما تعبر "beransur-ansur" بعمومية أكثر، ولأنها تحدث بأشكال مختلفة.

جدول ٩ مقارنة بين الترجمات الثلاث تجاه الآية رقم (١١) من سورة الكهف

Surah.my	The Noor	Al-Humaira	تفسيرها	معناها	الآية
Lalu tidurkan	Lalu kami	Maka kami tutup	التفسير الميسر:	مفردات الراغب:	فَضْرَبْنَا
mereka dengan	tidurkan mereka	telinga mereka	فألقينا عليهم النوم	ضرب على آذانهم:	عَلَى
nyenyaknya	dengan nyenyak	beberapa tahun	العميق، فبقوا في	أنامه، بعث عليه	ءَآذَانِهِمْ فِي
dalam gua itu	dalam gua itu	dalam gua itu	الكهف سنين كثيرة	النوم حتى مَنَعَهُ	الْكَهْفِ
				من السَّمْع.	

يُنْبئ الجدول أعلاه، عن ترجمة عبارة (فضربنا على آذانهم)، حيث ترجمت "الحميراء" معناها إلى "maka kami tutup telinga mereka" والتي يظهر كونها ترجمة حرفية، بينما قام المترجمان الأخران في ترجمتي "النور" و"سورة. ماي" بالتعبير بـ (tidurkan mereka dengan nyenyak)، وهي تتوافق مع التفسير الميسر، وتفسير ابن كثير: (فألقينا عليهم النوم العميق). ثم أيضاً، لماذا يضرب الله على الأذنين وليس على الأعضاء الأخرى كاليدنين والعينين والأنف؟ وفقاً لما قال زاهد (٢٠١٠) في بيان سبب

اختيار الله الأذان وليس غيرها؛ أجاز عنه العلماء: بأن سمع الإنسان هو أول حاسة وأكثرها تعمل على إيقاظ الإنسان من نومه لأي مؤثر خارجي، لذلك كان الضرب على الأذان.

جدول ١٠ مقارنة بين التّرجمات الثلاث تجاه الآية رقم (٧٧) من سورة الكهف

Surah.my	The Noor	Al-Humaira	تفسيرها	معناها	الآية
Kemudian	Kemudian	Maka keduanya	تفسير البغوي:	مفردات الراغب:	فَانْطَلَقَا حَتَّىٰ
keduanya	keduanya berjalan	berjalan hingga	قال ابن عباس: القرية	قرية: كل مكان	إِذَا آتَيْتَا أَهْلَ
berjalan lagi,	lagi, sehingga	tatkala keduanya	هي "أنطاكية"، وقال ابن	انصَلَّتْ بِهِ الْأُيُنِيَّةُ	قَرْيَةٍ
apabila mereka	apabila mereka	sampai kepada	سيرين: هي "الأبله"، وهي	واتخذ قراراً، وتقع	عَلَى الْمَدِينِ وَغَيْرِهَا.
sampai kepada	sampai kepada	penduduk suatu	أبعد الأرض من السماء،	بلدة: مدينة،	اسْتَطَعَمَا
penduduk	penduduk sebuah	negeri	وقيل: "برقة"، وعن أبي	قرية، قطعة من	أَهْلَهَا فَأَبَوْا
sebuah bandar	bandar	-kemudian	هريرة: بلدة بالأندلس.	البلد.	أَنْ
-kemudian	-kemudian mereka	keduanya	تفسير السعدي:	فأقامه: قام يقوم	يُضَيِّفُوهُمَا
mereka dapati	dapat di situ	mendapati (dinegeri	فَوَجَدَا فِيهَا جِدَارًا يُرِيدُ	قياما، فهو قائم،	فَوَجَدَا فِيهَا
di situ sebuah	sebuah tembok	itu) dinding rumah	أَنْ يَنْقُضَ أَي: قد عاب	وقيام على الشيء	جِدَارًا يُرِيدُ
tembok	yang hendak	yang hamper roboh,	واستهدم: فأقامه	هو المراجعة له	أَنْ يَنْقُضَ
hendak	runtuh, lalu	maka khidir	الخضر: أي: بناه وأعاده	وحفظه.	فَأَقَامَهُ
runtuh, lalu ia	mereka	menegakkan	جديداً.		
membينanya.	membينanya	dinding itu			

يظهر لنا من الجدول أعلاه، أن ما ورد عن ابن عباس من كون القرية هي أنطاكية؛ ما يشير إلى أنها بلدة، واستنادا إلى قاموس المعاني؛ فإن كلمة البلدة تعني المدينة، أو القرية، أو جزء من البلد. والجدير بالتنبيه هنا، أن ترجمة "الحميراء" قد ترجمت البلدة إلى (sebuah negeri) وكلاً من ترجمتي "النور" و"سورة ماي" إلى (sebuah bandar) والتي تعني "القرية"، لكن من حيث الدلالة؛ فإن معنى "negeri" و"bandar" مختلفان، واستناداً إلى ما ذكره قاموس ديوان (١٩٩٤) الرسمي الصادر عن (DBP) أن مصطلح "negeri" يشير إلى منطقة الإقامة، وأن كلمة "bandar" تشير إلى مكان أو مركز فيه عدد كبير من السكان، تتوفر فيه إدارات الشؤون الرسمية، وهي تحت رعاية أو الحكومة. لذلك، فإن ترجمة الحميراء أكثر دلالة في الإشارة إلى المعنى المذكور في التفسير.

جدول ١١ مقارنة بين التّرجمات الثلاث تجاه الآية (٧٩) من سورة الكهف

Surah.my	The Noor	Al-Humaira	تفسيرها	معناها	الآية
Adapun	Adapun	Adapun	تفسير الوسيط:	السفينة: فلك مركب لنقل	أَمَّا
perahu itu	perahu itu	bahtera itu	قال الخضر لموسى: أمّا	الناس أو البضائع في البحر	السَّفِينَةَ
adalah ia	adalah	adalah	السَّفِينَةَ التي خرقها ولم	أو النهر أو الفضاء الخارجي	فَكَانَتْ
dipunyai	kepunyaan	kepunyaan	ترض عنه؛ فكَانَتْ لِمَسَاكِينٍ.	هنا سميت بالسفينة وليس	لِمَسْكِينٍ
oleh orang-	orang miskin	orang	أي: لضعفاء من الناس لا	بالفلك لأنها صغيرة وكانت	يَعْمَلُونَ
orang miskin	miskin	miskin	يستطيعون دفع الظلم	لمساكين يعملون في البحر	

yang bekerja dilaut.	yang bekerja dilaut	yang bekerja dilaut	عَهِم، وَلَمْ يَكُن لَّهُمْ مَالٌ يَتَعِشُونَ مِنْهُ سِوَاهَا، فَكَانَ النَّاسُ يَرْكَبُونَهَا وَيَدْفَعُونَ لَهُمُ الْأَجْرَ الَّذِينَ يَنْتَفِعُونَ بِهِ.	ولأنها تطفو ولا تغوص في الماء لذلك يمكن لها أن تعرق في حالة خرقها ولا تعود جاهزة للعمل كسفينة.	نَ فِي الْبَحْرِ
----------------------	---------------------	---------------------	---	--	------------------

يتضح لنا من الجدول أعلاه، أن ترجمة كلٍّ من "النور" و"سورة.ماي" لكلمة (السفينة) جاءت بمعنى "perahu"، في حين ترجمت "الحميراء" السفينة بمعنى "bahtera"، وقد ذكر الأسمر (٢٠١١) ثلاثة مصطلحات تتعلق بالنقل البحري وردت في القرآن، هي: الفُلُك والسفينة والجَوَار، وتفصيل هؤلاء الثلاث هو: أن الفلك هي السفينة ذات الحجم الكبير، وتكون مخصصة للنقل والتجارة، أما السفينة فهي قارب صغير، والجوار هي التي السفينة الجارية في البحر؛ كبيرة كانت أم صغيرة، فيمكننا ملاحظة ترجمة كلمة القارب "perahu" في ترجمتي "النور" و"سورة.ماي" أكثر دلالة من ترجمتها بالفلك "bahtera" في ترجمة "الحميراء"؛ لأن الفُلُك تدل على الحجم الكبير، أما دلالة السفينة في هذه الآية على الصغيرة؛ كون مستعملها من الفقراء، وفيه مراعاة للحال في الدلالة على المعنى.

جدول ١٢ مقارنة بين التّرجمات الثلاث تجاه الآية رقم (٨٦) من سورة الكهف

Surah.my	The Noor	Al-Humaira	تفسيرها	معناها	الآية
la	Dia	Dia melihat	تفسير ابن كثير:	مفردات الراغب:	حَتَّىٰ إِذَا بَلَغَ
mendapatinya	mendapatinya	matahari	أي: رأى الشمس في	العين: يَنْبُوعُ الْمَاءِ	مَغْرِبَ
terbenam	terbenam	terbenam di	منظره تغرب في البحر	يَنْبُوعُ مِنَ الْأَرْضِ	الشَّمْسِ
disebuah mata	disebuah mata	dalam laut yang	المحيط، وهذا شأن كل	ويجري	وَجَدَهَا تَغْرُبُ
air yang hitam	air yang hitam	berlumpur	من انتهى إلى ساحله،		فِي عَيْنٍ حَمِئَةٍ
berlumpur	berlumpur	hitam	يراها كأنها تغرب فيه		

عند النظر إلى تفاصيل الجدول أعلاه، نرى أن الترجمة التي وضعها "الحميراء" لكلمة "عين" في الآية القرآنية أنسب لترجمتها إلى كلمة "البحر"، حيث أوردتها موافقة لما في تفسير ابن كثير (أي: البحر المحيط "laut")، والتي تعبر بوضوح عن وصفها بـ "عين"، بينما تعتبر ترجمتها "mata air" عند "النور" و"سورة.ماي" ترجمة حرفية، وعمومية جداً؛ إذ إن طبيعة "mata air" كما هي موصوفة في المعنى العربي بأنه الماء الذي ينبع من الأرض، وهذا عام جداً؛ لأن الماء الذي يخرج من هذه الأرض لا يحدث في البحر فحسب، بل يمكن أيضاً أن يرتفع في مناطق قريبة من التلال والشلالات وغيرها. إضافة إلى أن هذه الآية تخبرنا عن حالة غروب الشمس، والتي عادة ما يحدث غروبها في "البحر".

جدول ١٣ مقارنة بين التّرجمات الثلاث تجاه الآية رقم (٣١) من سورة الأحزاب

Surah.my	The Noor	Al-Humaira	تفسيرها	معناها	الآية
Menyekat	Menundukkan	Menjaga	تفسير الوسيط: وقل	مفردات الراغب:	يَغْضُضْنَ
pandangan	pandangan	pandangan	-أيها الرسول الكريم-	غض: حَفَضَ النَّظَرَ	مِنْ
mereka (daripada)	mereka (daripada)	dan	للمؤمنات بأن الواجب	اسْتِخْيَاءً وَخِزْيًا	أَبْصَرِهِنَّ
memandang yang	memandang yang		عليهم أن يكفّن		وَيُخْفِظُ

haram)	dan haram)	dan	memelihara	أبصارهن عن النظر	نَ
memelihara	memelihara	kehormatan	إلى ما لا يحل لهن	فُرُوجِهِنَّ	
kehormatan	kehormatan				
Hendaklah	Hendaklah	Melabuhkan	تفسير البغوي:	مفردات الراغب:	
mereka menutup	mereka	tudung	على النساء المؤمنات	الجيوب: فتحات	وَأَلْيَضْرِبِينَ
belahan leher	melabuhkan	hingga ke	أن يسترن رؤوسهن	الصدر التي تبدو منها	بِخُمْرِهِنَّ
bajunya dengan	tudung kepala ke	paras	وأعناقهن وصدورهن	أجزاء من الجسم؛	عَلَى
tudung kepala	paras dada	dadanya	بخمرهن، حتى لا	وهذه من العورة.	جُيُوبِهِنَّ
mereka.	mereka		يطلع أحد من الأجانب	"وليضربن": أي:	
			على شيء من ذلك.	ليضعن	

بناءً على الجدول أعلاه، فإن كلمة "يغضضن" في الآية القرآنية ترجمتها "النور" إلى "menundukkan pandangan"، على الرغم من كونها أقرب للمعنى المعجمي، لكن سياق الجملة يعيد معنى حرفياً ومحدوداً. يذكر القرطبي (٢٠١٠) أن كلمة "يغضضن" لا تعني أن ينزلن رؤوسهن إلى الأرض أو يغلقن أعينهن؛ إذ يستحيل ويصعب على المرء القيام به، وبالتالي فإن الترجمة الصحيحة حسب المعنى السياقي هي "menjagakan pandangan" رغم من أن كلمة "menjaga" وفقاً للمعنى المعجمي هي بمعنى حَفِظَ؛ لأن كلمة "menjaga" ليست مجرد (menundukkan pandangan) أو (menyekat pandangan) كما في ترجمة "النور" و"سورة ماي"، بل إنه في الواقع يتعمق أكثر من هذين العاملين. لذلك، فترجمة "الحميراء" أدق في التعبير عن المعنى.

وعند تأمل كلمة (جيوهين) من الآية، نجد ترجمتي "الحميراء" و"النور" قد ترجمتها على ما ورد في التفسير، لكن في ترجمة "سورة ماي" جاءت العبارة: "menutup belahan leher"، وهذه الترجمة في الحقيقة غير مقبولة؛ لأن تغطية العنق وحده لا يشير إلى كمال الاستتار؛ بدلالة الجمع في كلمة "جيوهين" الواردة في سياق الآية، والتي تعني ارتداء الخُمُر على تلك الجيوب التي تُرى منها الصدور؛ فيستتر ذلك الجزء من عورة المرأة؛ لأن عورة المرأة الحرة كل جسمها لا العنق وحده.

جدول ١٤ مقارنة بين الترجمات الثلاث تجاه الآيتين (٢ و ٥٤) من سورة يس

Surah.my	The Noor	Al-Humaira	تفسيرها	معناها	الآية
Yang	Yang	Yang penuh	تفسير القرطبي:	مفردات	
mengandung	mengandung	hikmah	والحكيم: المُحْكِم الذي لا	الراغب:	
hikmat-hikmat	hikmah		يتعرض لبطلان وتناقض، كما	الحكيم: ذو	وَأَلْقُرْآنِ
dan kebenaran			قال: أحكمت آياته، أي أحكم في	الحكمة	الْحَكِيمِ
yang tetap			نظمه ومعانيه فلا يلحقه خلل.	العالية	
kukuh					
Tidak ada	Tidak ada yang	Seseorang tidak	تفسير السعدي:	مفردات	فَالْيَوْمِ
seseorang yang	akan dizalimi	akan dirugikan	لا ينقص من حسناتها، ولا يزداد	الراغب:	لَا تُظَلَّمُ
akan dianayai		sekalipun	في سيئاتها		

نَفْسٌ لا تظلم: لا تفسير القرطبي:
شَيْئًا ينقص لا تنقص من ثواب عمل
ثواب
أعمالها

بملاحظة الجدول أعلاه، يتبين لنا النصوص المترجمة في الترجمات الثلاث أنها لم تترجم كلمة "الحكيم" (التي بمعنى: ذو الحكمة العالية) حسب المعنى المعجمي، وهي ترجمة عامة للغاية، حيث لم يتعرض المترجمون لبيان معنى "الحكمة" و"الحكيم" بتعمق؛ لأن مفهوم الحكمة في القرآن واسع، وهو الذي يكون في أعلى درجة من العلم والإحاطة ومعرفة الحقائق.

وبالنسبة لترجمة كلمة "تظلم" في جميع الترجمات فهي غير دقيقة وفقاً لسياق الآية، حيث يُلاحظ الترجمة الحرفية في ترجمتي "النور" و"سورة ماي" إلى "rugi" و"kurang" (أي: نقص)، بينما استعملت "الحميراء" كلمة "dirugikan" في ترجمتها، وهي أدق الدلالة على المعنى.

جدول ١٥ مقارنة بين الترجمات الثلاث تجاه الآيتين (٦ و ٢٣) من سورة الطور

Surah.my	The Noor	Al-Humaira	تفسيرها	معناها	الآية
Dan demi laut yang penuh tepu dengan kepanasan	Dan demi lautan yang panas meluap-luap	Demi lautan yang penuh gelombang	تفسير السعدي: وَالْبَحْرِ الْمَسْجُورِ أَي: المملوء ماء، قد سجره الله ومنعه من الجريان على وجه الأرض.	مفردات الراغب: المسجور: المتقد، الممتلئ	وَالْبَحْرِ الْمَسْجُورِ
Mereka didalam syurga itu (kerana melahirkan kemesraan antara satu dengan yang lain) berebut-rebut mengambil piala yang berisi arak dan tidak menyebabkan dosa.	Didalamnya mereka merebut-rebut mengambil gelas yang berisi arak yang tidak menimbulkan perkara sia-sia dan tidak mengakibatkan dosa.	(didalam syurga itu) mereka saling menghulurkan gelas yang isinya tidak (menimbulkan) ucapan yang tidak berfaedah atau perbuatan dosa)	تفسير الجالين: «يتنازعون» يتعاطون بينهم في الجنة كأس الخمر «لا لغو فيها» أي بسبب شربها يقع بينهم «ولا تأثيم» يلحقهم بخلاف خمر الدنيا. تفسير البغوي: يتنازعون فيها كأساً أي يتناولها المؤمن بينه وبين أهله في الجنة.	مفردات الراغب: نازع الرجل غيره الكأس: أعطاه إياها	يَتَنَزَعُونَ فِيهَا كَأْسًا لَّا لَغْوٌ فِيهَا وَلَا تَأْثِيمٌ

يبين لنا الجدول أعلاه، أن كلمة "المسجور" في هذه الآية تشير إلى صفة للبحر. بناءً على التفسير، فإن كلمة "المسجور" تحمل معنى الممتلئ أو المتقد، وهذا مرتبط بالنار والحرارة التي تملأ البحر المحيط. لذلك، فإن ترجمتي "النور" و"سورة ماي" أكثر دلالة على المعنى من "الحميراء"؛ لأن طبيعة النار تتوافق بالفعل مع الحرارة، وأن ترجمة "النور" بعبارتها (panas yang meluap-luap) تتوافق مدلول المعنى بكل وضوح عن حالة النار في البحر يوم القيامة، فوصفها بكلمة "meluap-luap" توضح طبيعة النار في أقصى حدودها. بينما ترجمت "الحميراء" كلمة المسجور إلى "gelombang"، وهذه

الترجمة غير دقيقة؛ لأن الموجات "gelombang" لا تعكس طبيعة النار أو الحرارة على الإطلاق، بل تحمل معنى شكل أو تدفق المياه، وهي في الأساس بعيدة عن المعنى المذكور في التفسير. ويتأمل كلمة أخرى من الآية أعلاه، فإن "ترجمة الحميراء" لبيان طريقة الشرب "menghulurkan" يمكن اعتبارها ترجمة سليمة في وصف حال المودة بين أهل الجنة، خاصة عندما يستمتعون بشرب الخمر، ويناولها بعضهم بعضًا. إضافة إلى ذلك، فإن كلمة "menghulurkan" تحمل أيضًا معنى المشاركة مع بعضهم البعض، على النقيض من ترجمتي "النور" و"سورة. ماي" اللتين ترجمتاها بـ "merebut-rebut".

الختام

توضح الأمثلة التي حللناها في هذه الورقة، الصعوبات المتعددة التي يواجهها المترجمون عند ترجمة القرآن الكريم، حيث يواجهون تلك التحديات عادةً أثناء ترجمة الكلمات الصعبة ذات المفهوم الدلالي العميق، أو الكلمات التي لها معانٍ مختلفة في اللغة الهدف. وبالتالي، فإن الدراسة الحالية دلت بشكل آخر على استحالة الترجمة الكاملة للقرآن الكريم، أو لأي نصٍ دلالي ذو معانٍ عميقة، بغض النظر عن المهارات الكبيرة التي يتحلى بها المترجمون. إن المعرفة اللغوية وحدها لا تكفي لفك شفرة النص بدقة، وتفسيره بلغة أخرى؛ إذ المعنى متأصل أيضًا في العناصر الخارجة عن اللغة (أبعاد الترجمة)، كالثقافة، ودلالة السياق، وما إلى ذلك، والتي بالكاد يكون من المستحيل نقلها كليًا أو بدقة تامة. كل هذه العوامل تؤدي إلى فقدان دلالات المعاني في الترجمة (Anandakumar, 2015)، حيث تعاني الكتب الدينية صعوبات كبيرة في الترجمة؛ بسبب ثراء النصوص الشرعية بالمعاني العميقة، سواء من حيث الشكل أو المعنى، وحساسيتها في تفسيراتها بأشكال مختلفة، وبطريقة مقبولة، خاصة فيما يتعلق بالصعوبات المرتبطة بترجمة القرآن الكريم.

المصادر والمراجع

- Al-Quran al-Kareem.
- Abu Khedr, Saeed (2019). Ta'abir at-Talathouf al-Istihlahiyyah fi Ath-Thaqafatain al-'Arabiyyah wal Ingiliziyyah. *Journal of the Association of Arab Universities for Arts*, Issue: 1(10), pp. 563-593.
- Abdullah, Nasimah (2019). Dhaya' Ad-Dilalah al-Majaziyyah fi Tarjamati Uslub al-Majaz al-Mursal al-Warid fi al-Quran al-Kareem. *Journal of Linguistic and Literary Studies*. 2(11), pp. 45-64.
- Abdul Latif, Nadhirah (2018). *Tarjamah Shibh al-Taraduf fi al-Quran al-Karim ila al-Lughah al-Malayuwiyyah*. Tesis Sarjana. Universiti Islam Antarabangsa Malaysia.
- Akbar, Hs (2016). *Gad Al-Basar (Menahan Pandangan) Dalam Perspektif Al-Quran*. Fakultas Ushuluddin. Makassar: Filsafat Dan Politik Universitas Islam Negeri (UIN) Alauddin.

- Al-Sa'di, Abdul Rahman bin Nasser (2002). *Tayseer al-Karim al-Rahman*. Beirut: Al-Resala Foundation.
- Anandakumar, V. (2015). Translation Method of Linguistics Language and Cultural Studies. *IOSR Journal of Humanities and Social Science*. Volume: 1, pp 6-18.
- Al-Qaradawi, Yusuf (2010). Kitab al-Mu'tamar al-'Ilmi. *Scientific Conference of the Ministry of Endowments and Religious Affairs in Gaza, Part 2*.
- Al-Qurtubi, Muhammad bin Ahmed (2006). *Al-Jami' fi Ahkam al-Qur'an*, edited by: Abdullah bin Abdul Mohsen al-Turki. Beirut: Al-Resala Foundation.
- Ibn Kathir, Ismail bin Omar (2014). *Tafsir al-Quran al-'Adzim*. Cairo: Dar Ihya' al-Turath.
- Al-Baghawi, Al-Hussein bin Masoud (1989). *Ma'alim al-Tanzil*. Riyadh: Dar Taiba.
- Al-Mahlli, Jalaluddin (2003). *Tafsir al-Jalalayn*, edited by: Fakhr al-Din Qabawa. Cairo: Dar Al-Mustafa.
- A committee of scholars, supervised by the Islamic Research Academy at Al-Azhar (1992). *Al-Tafsir al-Wasith li al-Quran al-Kareem*, Cairo: The Noble Qur'an Press.
- Arabic Language Academy (2005). *Al-Mu'jam al-Wasith*. Cairo: Shorouk International Library.
- Elite Scholars (2009). *Al-Tafsir al-Muyassar*. Medina: King Fahd Complex for the Printing of the Noble Qur'an.
- Al-Bugha, Mustafa Dib & Mastu, Muhy al-Din Dib (1998). *al-Wadih fi 'Ulum al-Qur'an*. Dimashq: Dar al-Kalim al-Tayyib.
- Amiruddin, Ahmad Zaki (2012). Tarjamah Dalalat al-Af'al Az-Zamaniyyah fi al-Quran al-Kareem ila al-Lughah al-Malayuwiyyah, *International Colloquium on Language Teaching (ICoLT)*. 1(10), pp. 190-214.
- Baker, M. Lauer, A (Ed.), Gerzymisch-Arbogast, H. (Ed.), Haller, J. (Ed.), & Steiner, E. (Ed.) (1996). *Linguistic and Cultural Studies: Complementary and Completing Paradigm in Translation Studies in Übersetzungswissenschaft in Umbruch: Festschrift für Wolfram Wilss*. Gunter: Narr Verlag.
- Hashim musa (2014) Musa, H., Rodi, R. C., Muhammad, S.J.N. (2014). Sejarah Ringkas Warisan Perkapalan Tradisional Melayu. *Jurnal Antarabangsa Alam Dan Tamadun Melayu (Iman)*, Vol. 2(3), pp.31-42. ISSN 2289-1706
- Kartini abd. Wahab (2018). Analisis Pembentukan Pasif SEMU Bahasa Melayu Dalam Kerangka Generatif. *Jurnal Melayu Univeristi Kebangsaan Malaysi*. Vol. 17(2), ISSN 1675-7513, pp. 23-45.
- Dewan Bahasa dan Pustaka. (1994). *Kamus Dewan (Third Edition.)*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Hanapi, Mohd Shukri (2003). *Terjemahan al-Quran Dalam Pelbagai Perspektif*. Kuala Lumpur: Utusan Publications & Distributors Sdn. Bhd.
- Rahim, A. A.; Nor, M. Z. M. (2011). Kapal Dan Pengertiannya: Satu Pengungkaian Mengikut Perspektif Al-Quran. *JUUM: Jurnal Undang-Undang Dan Masyarakat*, Vol. 15(2). pp.19-30. ISSN: 1394-7729
- Zahid, Issam (2010). *Ayat al-Naum fi al-Quran al-Kareem*. Gaza: Islamic University of Gaza.